

系统功能语法视域下中英文报刊讣告对比

周克林

四川大学 四川 成都 610044

摘要: 作为日常生活中常见的应用文体, 讣告的语言研究尤其是不同文化下讣告的对比研究值得我们关注。以中英文两份报刊官方刊登的讣告为比较对象, 以韩礼德系统功能语法为框架进行对比, 旨在通过比较发现讣告写作的语言结构差异及其背后的文化特质。最终我们发现, 中英文报刊发布的讣告在语言的层次和语言的元功能上都有不小的区别, 包括词汇选择、主位结构、语气系统和及物性结构四个方面。

关键词: 讣告; 系统功能; 对比

A Comparative Study of Obituaries in Chinese and English Newspapers from the Perspective of Systemic Functional Grammar

Kelin Zhou

Sichuan University, Sichuan, Chengdu, 610044

Abstract: As a common applied style in daily life, the language study of obituaries, especially the comparative study of obituaries in different cultures, deserves our attention. Taking the official obituaries published in Chinese and English newspapers and periodicals as the comparison object, and taking Halliday's systemic functional grammar as the framework, this paper aims to find out the differences in the language structure and the cultural characteristics behind the obituary writing. Finally, we find that the obituaries published by Chinese and English newspapers are quite different in the level of language and the metafunction of language, including lexical choice, thematic structure, mood system and transitive structure.

Keywords: Obituaries; System functions; Contrast

讣告也称“讣闻”, 是人死之后报丧的一种凶讯, 由死者所属单位的治丧委员会、死者家属向其亲友、同事等人际关系内团体通知其去世消息; 若逝者为公众人物, 则会有大众媒体发布讣告, 向社会大众传递此消息。

前一种讣告, 不论是中国还是英语国家, 都遵循大致相同的撰写格式, 即先宣布某人逝世消息, 再表达哀痛和惋惜的心情, 最后通知丧礼或告别仪式的相关事宜, 这种小文的篇幅一般不长, 在两百字以内, 较为简洁明了。以前段时间去世的英国菲利普亲王讣告为例, 讣告以女王视角出发, 先是 “It is with deep sorrow that Her Majesty The Queen announces the death of her beloved husband, His Royal Highness The Prince Philip, Duke of Edinburgh.” 直接通知消息并简要介绍逝者身份、相关时间和地点, 接着通知丧礼安排 “Will be made in due course.” 最后再强调王室的悼念和悲痛, “Mourning his loss.” 这和国家京剧院官网发布的老艺术家讣告结构基本相同, 偶有顺序上的差异。

因此本文将对比的重点放在后一种讣告, 即大众媒体发表的公众人物讣告上, 通常这种讣告的篇幅更长, 会仔细回顾逝者生平且发表官方评论。且自上世纪八十

年代以来, 英国和美国兴起现代讣告创作, 关注各色人物命运, 其写作手法也千姿百态, 故我们可以将其与中国媒体的讣告写作进行对比研究。在写作之前, 笔者参考了一些相关文献, 发现之前的讣告对比文献多是从历时的角度讨论讣告写作的流变、或是直接讨论讣告背后的文化差异。因此为了以讣告语言为入手进行对比, 试图从语言结构深处探究两种语言背后的文化差异, 本文将以韩礼德系统功能语法理论为框架进行中英文媒体讣告比较。用于对比的主要材料来自《人民日报》2019年7月发表的李鹏同志讣告和《纽约时报》2018年11月发表的斯坦李讣告, 希望能借此探索两种不同的讣告写作形式背后深层的语言结构和文化差异。

韩礼德的系统功能语法理论强调语言环境和语言系统的重要性, 将语言分成五个层次即“语境、意义、遣词、音的结构和语音”, 并提出语言具有三大元功能: 概念功能、人际功能和语篇功能。将试图从这些角度出发进行简单的阐述:

1 语言的层次

系统功能语法给语言划分的五个层次中, 在中英文讣告里体现最为突出的是遣词和意义, 意义是核心, 而词语的选择很大程度上就反映了文章的意义。之所以遣词如此关键, 是因为讣告更多地是一种应用型文体, 即人们交流思想、传递信息、沟通公共关系、处理具体事务的一种工具, 对应到语言学的三个平面上, 这种文体

作者简介:

周克林 (1998-), 女, 汉族, 四川成都人, 四川大学在校研究生, 研究方向 “国际汉语教学”。

毫无疑问是与“语用”平面密切关联的。而语言要素中和语用关系最紧密的就是词汇，不同词汇的选择会受到文化和语境的制约。讣告所传递的是“死亡”相关的信息，“死亡”意味着生命的终结，对于旁人来说则是至亲好友的离去。但同时，我们常能看到黑人抬棺、敲锣打鼓等葬礼仪式，这些仪式并没有否定死亡本身带给人们的悲伤和遗憾情绪，但是体现了不同文化对于死亡的态度和看法。语言是文化的载体，不同的文化习俗和价值观会在语言中有所体现，因此讣告用语很多时候就反映了不同文化对死亡的看法。

“委婉语”是指当人们不愿意说出禁忌的名物或动作，而又不得不指明这种名物或动作时，就会用动听的词语来代替、用隐喻来暗示、用曲折的表达来提示。由于死亡本身带有的禁忌色彩和悲伤情绪，全世界大部分语言都有其相关的委婉语，比如在中国我们有仙逝、牺牲、寿终正寝等说法；在英语中同样的，也有 *pass away*、*be in heaven* 和 *fall asleep* 等多种表达。但是作为比较官方和权威的媒体，人民日报和纽约时报在措辞的时候呈现出了不同的特征，我们认为这背后体现了两个文化对死亡的认知和态度有所差异。在人民日报的讣告中，使用的是“逝世”一词，且最后使用了成语“永垂不朽”。前者作为死亡的委婉表达，在语用色彩上是褒义的，主要用来表示对逝者的尊敬；后者则是对逝者的大力褒奖，语义上暗含了“死亡”的信息。而纽约时报的讣告中，直接在标题和正文中使用了“die”一词（“Stan Lee is Dead at 95.....”，“who died in Los Angeles.....”）。“die”是一个中性词，比较客观地表达死亡这个事实，没有强烈的褒贬色彩。因此我们认为，人民日报作为中国的媒体，其措辞反映了中国对于死亡的严肃、正式以及庄重的看法。中国受到传统儒释道三家影响，乐谈生而忌谈死，鬼神传说等让我们对死亡怀着恐惧和畏怯，我们难以接受彻底的告别和失去。而英美国家受基督教文化主导，认为死亡只是人生旅途中的一段，不是人生的终结，逝者只是去了更美好的地方“天堂”而生者终将与他们团聚。所以他们对死亡的态度比较轻松，能够较快地走出悲伤，更加积极地面对现实生活，这也就是纽约时报直接使用“die”的原因——把死亡看做是常事，以较为轻松休闲的方式来表达。

2 语言的元功能

2.1 人际功能

系统功能语法中提出语言具有的人际功能是指语言可以表达讲话者的身份、地位、态度、动机和他对事物的判断、推断和评价。韩礼德认为人际功能主要通过语气结构来体现，包括四种言语功能“陈述、提问、提供、命令”和三种语气“陈述、疑问和祈使”。因此我们可以通过两份讣告的语气使用来窥见官方媒体和逝者之间的关系以及对逝者的评价。

人民日报的讣告全篇采用陈述语气展现逝者的生平，语气较为庄重、严肃；最后一句为感叹语气，“xx 同志永垂不朽！”表达了对逝者的高度评价以及对其逝世的沉痛悼念。另外，全篇称呼逝者为“同志”，反映了人民日报是中国政府和共产党的官方媒体，是代表党和政府来发布一名优秀共产党员的讣告，讣告背后的对话双方是官方和社会大众，人民日报本身只是双方对话的桥梁和媒介。纽约时报同样全篇使用陈述语气来表达对死亡话题的郑重，但又间插使用了感叹语气和疑问语气，如“...were psychologically homosexual!”这些较为强烈的语气加上全篇对斯坦李的称呼“Mr.”反映了对话的双方是纽约时报这个媒体本身和社会大众，稿件代表的是这个媒体的立场和观点，二者是平等的对话关系。

2.2 语篇功能

语篇功能简单来说就是人们在使用语言时怎样把信息组织好，同时表明一条信息与其他信息间的关系，且还显示信息的传递与发送者所处的交际语境之间的关系。我们主要可以通过主位结构来讨论中英文媒体讣告的语篇构造。

“主位”是指每个小句和小句复合体的出发点，当我们把主位划出之后，剩下的部分就被称为“述位”，即小句的目标。我们观察发现，人民日报中介绍逝者生平时主要使用时间词做主位，是有标记的，如“1941 年 3 月，他到延安参加革命.....”、“1955 年回国后，他主动要求到基层工作.....”和“1966 年至 1979 年，历任.....”整段用时间词或短语做主位串联起逝者一生的成长和工作经历。这反映了中文报刊在叙事的时候更倾向于以时间顺序为轴，以事件为中心展开，这样的叙事方式可以使文章看起来更加客观真实有逻辑，比较符合讣告这种文体在中国文化中带有的庄重、正式色彩。在纽约时报的讣告中，更多的句子用的是无标记主位，也就是说充当小句主位的成分同时又充当小句的主语，这种形式在全篇中共出现 18 次，主要表现为“Mr. Lee was a central player.....”、“He charmed readers.....”和“Stanley began reading.....”等等。英文讣告中会介绍与逝者相关的其他人物，如“He worked with the artist Jack Kirby, and who would eventually play a vital role in Mr. Lee's career.”这些相关人物在小句结构中会做复合主位，这也是在中文讣告中没有的，中文讣告只关注逝者本身，并不描写其他相关人物。这样的主位设置反映了英文报刊在叙事过程中更倾向于对个人的突出，以个人为中心来描述其一生，强调个人的性格特征和主要成就。

这两种主位结构的差异背后，体现了中美两种文化的价值观不同。中国是一个集体主义国家，而美国是个体主义国家。集体主义强调人是属于集体的一份子，应

该尽可能地融入集体,达成和内团体成员之间的和谐关系,而不能过于突出个人,应该强调个人对团体所做出的贡献。因此中文讣告中主要是以时间为顺序展现逝者对于社会和其所所在的集体——在此指“党和政府”——所奉献的生命,比如说“.....高举邓小平理论和三个代表重要思想伟大旗帜,深入贯彻党的十一届三中全会以来的路线方针政策.....”个体主义则把个人看做独立的存在,突出自己的与众不同,更强调个人的权利、独立性、自我实现、首创性和隐私。所以英文讣告中围绕斯坦李进行讲述和评论,以个人为主位展开叙述,体现了两种文化下价值观的差异。

2.3 概念功能

语言的概念功能主要指语言对人们在现实世界中各种经历的表达,即反映客观和主观世界所发生的事、所涉及的人物以及有关的时间、地点等因素,传递新的信息,交流听者不知道的内容。这种概念功能主要通过及物性结构表现出来,而及物性结构主要分为六种过程类型,通过对两篇讣告中使用的过程类型的对比,我们发现二者既有相似之处也有差异。

一方面,中英文讣告语言中都包括物质过程和关系过程。物质过程表示做某件事的过程,主要由动作动词体现,在中文讣告中采用了“接受”、“响应”、“贯彻”、“参与设计”等动作动词来叙述逝者生平,英文讣告中同样用了“revolutionized”、“left”、“crystallized”等动词介绍人生经历。关系过程则是指一个物体的性质、特征、情形等,不论是中文讣告还是英文讣告都会用关系过程来给逝者定性,也就是说逝者是一个怎样的人。比如在中文讣告里“中国共产党的优秀党员,久经考验的共产主义战士.....”和英文“Mr. Lee was a central player in the creation of those characters and more.....”这两种过程类型符合讣告文体的基本要求,可以完整地介绍逝者身份及生平,是两种文化中共同的特点。

另一方面,英文讣告中会使用一些中文讣告缺失的过程类型,主要体现为心理过程和言语过程。心理过程表明人内心世界的发展变化,即“情感”、“认知”和“感觉”一类的非动作过程,在纽约时报的讣告中体现为“He was encouraged by his wife to write.....”言语过程则主要指人们通过讲话交流信息的过程,在英文讣

告中体现为大量引用的对话,主要动词是“he said”、“he told”和“he once said”,这些引用的原话在很大程度上是为了佐证笔者对逝者的评论和判定,使得文章的真实性和可信度更高。心理过程和言语过程很大程度上主观性比较强,带有强烈的个人色彩和风格,这与中国对死亡的严肃、庄重态度不符,而恰恰与英美国家轻松乐观面对死亡的人生观相契合,因此这两种过程会大量出现在纽约时报的文章当中。

3 结语

总之,通过对人民日报和纽约时报官方发表的两篇讣告进行比较我们发现,一方面,讣告作为应用文体在两种文化中皆是受到郑重、严肃对待的,其主要内容组成较为一致,在介绍人物生平的同时表达对其逝世的哀悼。另一方面,两篇讣告在语言细节的使用上存在不少差异,从词语的选择到主位的结构再到语气的差异和及物性结构的不同,都从细微处反映了两种文化受到的宗教思想影响和文化价值观塑造的不同。

当然,本文仍存在很多问题,第一,文章所对比的材料过少,只选择了两篇语料,不具有高度的概括性和说服力;第二,用系统功能语法进行分析仍显得简单和浅显,在很多地方还值得更深一步探讨,比如“主位结构”又在不同情况下被分为几种更细致的类型,这一点还可以在进一步对比研究。

参考文献:

- [1] 常翠.讣告语体与逝者评价--《人民日报》刊发讣告的批评话语分析[J].天津外国语学院学报,2016,23(02):15-21+80.
- [2] 吴娟.中英讣告对比分析--批评话语分析视角[D].电子科技大学,2013.
- [3] 陈琦.中德讣告的跨文化与篇章语言学对比研究[D].同济大学,2006.
- [4] 李洁.从隐喻的运作机制浅析汉语死亡委婉语[J].佳木斯职业学院学报,2017(07):344-345.
- [5] Halliday,M.A.K."An Introduction to Functional Grammar."(2nd)[M].Beijing:Foreign Language Teaching and Research Press.2000.
- [6] 祖晓梅.跨文化交际[M].北京:外语教学与研究出版社,2015.